ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ЗАРУБЕЖНОМ ДЕТЕКТИВЕ 1950–1970-Х ГОДОВ

Абдуазизова Ирода Абдуазизовна
Преподаватель Наманганского государственного университета
E-mail: irodaabduazizova@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.20098346

Аннотация: В данной статье рассматриваются лингвопрагматический анализ имплицитной информации в зарубежном детективе 1950–1970-х годов. Рассматривается роль скрытых смыслов как инструмента идеологической коммуникации и художественного воздействия на читателя. Особое внимание уделяется трансформации имплицитности в переводе, влиянию цензурных практик, культурной адаптации и интертекстуальных стратегий. Исследование опирается на лингвопрагматический подход, включая анализ пресуппозиций и когнитивных механизмов организации информации в детективном дискурсе. Выявляются особенности жанровой эволюции зарубежного детектива середины XX века и способы управления читательской рецепцией через скрытые коммуникативные стратегии.
Ключевые слова: имплицитная информация, лингвопрагматика, зарубежный детектив, пресуппозиция, идеологическая коммуникация, интертекстуальность, культурная адаптация, детективный жанр, читательская рецепция

LINGUOPRAGMATIC ANALYSIS OF IMPLICIT INFORMATION IN FOREIGN DETECTIVE FICTION OF THE 1950S–1970S

Annotation: The article examines the linguopragmatic analysis of implicit information in foreign detective fiction of the 1950s–1970s. It examines the role of hidden meanings as a tool of ideological communication and artistic influence on the reader. Particular attention is paid to the transformation of implicitness in translation, the influence of censorship practices, cultural adaptation, and intertextual strategies. The study is based on a linguopragmatic approach, including the analysis of presuppositions and cognitive mechanisms of information organization in detective discourse. The research identifies the features of the genre evolution of mid-twentieth-century detective fiction and the ways of managing reader reception through hidden communicative strategies.
Key words: implicit information, linguopragmatics, foreign detective fiction, presupposition, ideological communication, intertextuality, cultural adaptation, detective genre, reader reception

1950–1970-YILLARDAGI XORIJIY DETEKTIV ASARLARDA IMPLITSIT AXBOROTNING LINGVOPRAGMATIK TAHLILI

Annotatsiya: Maqola 1950–1970-yillardagi xorijiy detektiv asarlarda implitsit axborotning lingvopragmatik tahlili yoritilgan. Unda yashirin ma’nolarning ideologik kommunikatsiya va kitobxonga badiiy ta’sir ko‘rsatish vositasi sifatidagi o‘rni yoritiladi. Tadqiqotda implitsitlikning tarjimada transformatsiyasi, senzura amaliyotlari, madaniy moslashuv hamda intertekstual strategiyalarning ta’siriga alohida e’tibor qaratiladi. Ish lingvopragmatik yondashuvga asoslanib, presuppozitsiyalar hamda detektiv diskursda axborotni tashkil etishning kognitiv mexanizmlarini tahlil qiladi. Tadqiqot XX asr o‘rtalaridagi xorijiy detektiv janr evolyutsiyasining xususiyatlarini va yashirin kommunikativ strategiyalar orqali kitobxon resepsiyasini boshqarish usullarini aniqlaydi.

Kalit so‘zlar: implitsit axborot, lingvopragmatika, xorijiy detektiv adabiyot, presuppozitsiya, ideologik kommunikatsiya, intertekstuallik, madaniy moslashuv, detektiv janr, kitobxon resepsiyasi

Введение

Имплицитная информация в детективах 1950–1970-х гг. служила инструментом идеологической коммуникации, трансформация которого в переводе зависела от степени культурной гомогенизации и локальных политических условий. Для анализа подобных процессов целесообразно сочетать лингвопрагматический подход (в частности, анализ пресуппозиций) с изучением исторического контекста перевода, уделяя особое внимание цензурным практикам и интертекстуальным стратегиям. Это позволит выявить скрытые механизмы культурной адаптации, сохраняющиеся даже при радикальной переработке исходного текста.

Трансформация детективного жанра в середине XX века ознаменовалась глубоким сдвигом от интеллектуальной игры «золотого века» к сложным формам психологического реализма, полицейского процедурала и экзистенциального триллера. Период 1950–1970-х годов характеризуется пересмотром фундаментальных жанровых законов: на смену герметичному пространству усадьбы приходят «городские джунгли», а место непогрешимого сыщика занимает уязвимый профессионал или даже преступник-протагонист [1]. В основе данной эволюции лежат когнитивные и прагматические механизмы организации информации, при которых имплицитность становится центральным инструментом формирования художественного смысла и управления читательской рецепцией [2; 3].

Методология

Имплицитная информация в детективах 1950–1970-х гг. формировалась под влиянием политических и культурных кодов эпохи, а в переводе трансформировалась посредством адаптации к локальным контекстам, цензурным ограничениям и интертекстуальным стратегиям. На примере серии произведений о Джамес Бонде выявлены ключевые механизмы сохранения и нивелирования скрытых смыслов.

Методологическую основу исследования составил комплексный междисциплинарный подход, объединяющий методы лингвопрагматики, герменевтики, сравнительного литературоведения и переводоведения. Центральное внимание уделено анализу имплицитной информации как ключевого механизма организации художественного текста в детективной литературе 1950–1970-х гг., а также изучению способов её трансформации в процессе перевода и культурной адаптации [4].

В качестве основного метода использован лингвопрагматический анализ, ориентированный на выявление пресуппозиций, подтекста, намёков, интертекстуальных отсылок и иных форм скрытой передачи информации. Данный подход позволил рассмотреть, каким образом авторы детективов середины XX века формировали многоуровневую систему смыслов, воздействующую на читательскую рецепцию через механизмы недосказанности, ложных следов и когнитивного напряжения. Особое внимание уделялось прагматическим стратегиям управления читательским восприятием, характерным для полицейского процедурала, психологического и шпионского детектива [5].

Исследование также опирается на историко-культурный метод, позволяющий интерпретировать имплицитные элементы текста в контексте политических и социокультурных реалий эпохи холодной войны. Анализ учитывает влияние идеологических установок, цензурных ограничений и культурной поляризации 1950–1970-х гг. на формирование скрытых смыслов в англоязычном детективе. В рамках

данного подхода детективный текст рассматривается не только как художественное произведение, но и как форма идеологической коммуникации, отражающая ценностные и политические коды эпохи.

Для выявления трансформации скрытых смыслов в переводе применялся сравнительно-сопоставительный метод. Сопоставление оригинальных текстов и их переводов позволило определить механизмы сохранения, ослабления и нейтрализации имплицитной информации при адаптации произведений к иной культурной среде. Анализировались случаи прагматической компенсации, семантической редукции, идеологической адаптации и интертекстуальной замены. Особое внимание уделялось переводческим стратегиям, связанным с передачей культурно маркированных реалий и скрытых политических коннотаций [6].

Материалом исследования послужили англоязычные детективные произведения 1950–1970-х гг., прежде всего тексты шпионского и полицейского детектива, включая серию романов о James Bond. Выбор данного корпуса обусловлен высокой степенью идеологической и культурной насыщенности произведений, в которых имплицитная информация выступает важнейшим элементом жанровой структуры. Анализ переводов позволил проследить, каким образом скрытые смыслы модифицировались в зависимости от локальных политических условий и степени культурной гомогенизации принимающей среды.

Результаты

Шпионская литература этого периода, включая цикл Иэна Флеминга о Джеймсе Бонде, начиная с «Казино Рояль» (1953), были глубоко укоренены в реальности того времени, сочетая элементы фантазии с жесткими фактами Холодной войны. Джеймс Бонд выступает не просто как оперативник, но как «живое воплощение западной идеи» [7].

Имплицитные механизмы в «бондиане» реализуются через:

1. **Потребление как маркер превосходства**: Сосредоточенность Флеминга на брендах, дорогих напитках и предметах роскоши (conspicuous consumption) имплицитно сигнализировала читателю о материальном и культурном превосходстве капиталистического мира над серыми буднями социалистического лагеря [8].
2. **Образ врага**: Флеминг использовал реально существующие организации (ФБР, КГБ, СМЕРШ) как базу для создания мифологизированных образов врага [9]. Имплицитно советские агенты наделялись чертами жестокости и безличности, что усиливало восприятие Холодной войны как битвы добра и зла [10].
3. **Имперская ностальгия**: Бонд представлял собой идеализированный образ Британии, которая, несмотря на потерю колоний и финансовые трудности после Второй мировой войны, сохраняет статус великой державы благодаря индивидуальному героизму.

Флеминг создавал героя, который был «современным агентом», воплощающим жесткую реальность послевоенного мира. Его популярность в 1960-е годы в США совпала с политикой «гибкого реагирования» администраций Кеннеди и Джонсона, что позволило использовать образ Бонда как инструмент мягкой силы [11].

Обсуждение

Комплексный анализ детективной литературы 1950–1970-х годов подтверждает, что имплицитность в этот период перестала быть просто техническим приемом «прятанья разгадки». В полицейском процедурале она стала инструментом социального реализма, обнажающим хаос и несовершенство правовой системы. В шпионском романе имплицитность превратилась в мощнейшее оружие идеологической войны, позволяя через бытовые детали и речевые характеристики транслировать глобальные ценностные установки.

Процессы культурной адаптации при переводе этих текстов на русский язык выявили глубокие различия в картинах мира, которые переводчикам приходилось преодолевать через стратегии экспликации и прагматической компенсации. Эволюция жанра в эти три десятилетия демонстрирует движение от веры в логику и однозначность улики к признанию сложности, амбивалентности и «холода» реальности, где истина всегда скрыта между строк, а язык служит как средством ее обнаружения, так и инструментом ее окончательного сокрытия. Исследование механизмов имплицитности в данном контексте остается актуальным для понимания того, как массовая культура формирует наше восприятие истории и политики через тонкие лингвистические манипуляции.

Выводы.

Завершая анализ, сочетание лингвопрагматического, историко-культурного и сравнительно-переводческого подходов обеспечивает возможность комплексного изучения механизмов имплицитности в детективном жанре середины XX века и выявления скрытых процессов культурной адаптации, сохраняющихся даже при значительной переработке исходного текста.

Таким образом, трансформация этих скрытых смыслов показывает, что детектив 1950-1970-х годов был не просто литературой о преступлениях, а полем битвы за смыслы, где переводчик часто выступал в роли стратега, определяющего, какие части «культурного кода» врага должны быть сохранены, а какие — уничтожены или переформатированы. Современная практика «чувствительного чтения» лишь подтверждает, что детективная классика остается живым организмом, продолжающим адаптироваться к меняющимся кодам глобального общества.

Список литератур:

1. Stolarek, Joanna. Traditional and Modern Aspects of Crime Literature in Hard-Boiled Detective Fiction // Acta Universitatis Warmiensis. — Olsztyn, 2024. — URL: https://acta.wn.uw.edu.pl/api/files/view/1816686.pdf
2. Ашурова Д. У. Прагматическое направление в стилистике // O‘zbekistonda xorijiy tillar : xalqaro ilmiy-metodik elektron jurnal. — 2023. — № 2 (49). — B. 54–73. — ISSN 2181-8215 (online). — DOI: 10.36078/1683270118. — URL: https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2023/05/stilistikada-pragmatik-yo%E2%80%98nalish.pdf
3. Ермакова Е. В. Имплицитность в художественном тексте: на материале современной русскоязычной и англоязычной прозы психологического и фантастического реализма: дис. докт. филол. наук : 10.02.19 / Ермакова Е. В. — Саратов, 2010. — 322 с. —
4. URL: https://www.dissercat.com/content/implitsitnost-v-khudozhestvennom-tekste
5. **Красина Е. А.** Современные тенденции в отечественном переводоведении. Рецензия на монографию: Мишкуров Э. Н., Новикова М. Г. «Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении». Москва: Флинта, 2020. 300 с. // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2020. — № 4. — С. 188–200. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-otechestvennom-perevodovedenii-retsenziya-na-monografiyu-mishkurov-e-n-novikova-m-g-teoriya-i-metodologiya
6. **Глушак В. М.** Лингвопрагматический аспект речевого поведения коммуникантов в ситуациях повседневного общения: на материале немецкого языка: дис. д-ра филол. наук: 10.02.04 / В. М. Глушак. — Москва, 2010. — 430 с. — URL: https://www.dissercat.com/content/lingvopragmaticheskii-aspekt-rechevogo-povedeniya-kommunikantov-v-situatsiyakh-povsednevnogo
7. **Красина Е. А.** Современные тенденции в отечественном переводоведении. Рецензия на монографию: Мишкуров Э. Н., Новикова М. Г. «Теория и методология перевода в

когнитивно-герменевтическом освещении». Москва: Флинта, 2020. 300 с. // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. — 2020. — № 4. — С. 188–200. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-otechestvennom-perevodovedenii-retsenziya-na-monografiyu-mishkurov-e-n-novikova-m-g-teoriya-i-metodologiya

8. Funnell L., Dodds K. The Cultural Life of James Bond: Specters of 007 / L. Funnell, K. Dodds. — Amsterdam: Amsterdam University Press, 2015. — 304 p. — ISBN 978-90-485-3211-7. — URL:
9. https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/49986/9789048532117.pdf
10. **Charlie Higson reflects on 007 and the Cold War** // The James Bond International Fan Club. — 2019. — 5 October. — URL:
11. https://www.007.info/charlie-higson-reflects-on-007-and-the-cold-war/
12. **Nielsen E.** How James Bond Helped Win the Cold War / E. Nielsen // Spotter Up. — 2024. — 9 December. — URL: https://spotterup.com/how-james-bond-helped-win-the-cold-war/
13. **Norets M., Lubeyev V., Lubeyeva S.** The English spy novels of the “Cold War” period and the concept “we” vs “they” as their basis // SHS Web of Conferences. — 2019. — Vol. 69. — Article 00084. — DOI: 10.1051/shsconf/20196900084. — URL:https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2019/10/shsconf_cildiah2019_00084.pdf